

Merethe Eidstø – oversettelse av *Ryddetid* til kvensk

«Ryddetid,» roper mamma. Men hva gjør pappa og Jens?
Prøver de å snike seg unna?

Ryddetid er en humoristisk og lettlest Leseløve, skrevet og illustrert av Camilla Kuhn. Boka kom første gang ut på Cappelen Damm i 2012, og har siden 2018 kommet ut i flere parallellspråklige utgaver. I de parallellspråklige utgavene står teksten side ved side på norsk og minoritetsspråket. De parallellspråklige utgavene skaper språkglede og leseglede. Boka egner seg godt både til høytlesning og til å lese selv.

I 2024 kom *Ryddetid* ut på de tre norske nasjonale minoritetsspråkene kvensk, romani og romanes. Oversettelsen til kvensk er det **Merethe Eidstø** som står for.

Kvensk er et språk som snakkes av kvener i Norge. I 1998 fikk kvenene i Norge status som nasjonal minoritet, men kvensk ble ikke vedtatt som eget språk før i 2005. Da vedtok regjeringa at kvensk var et eget språk og ikke en finsk dialekt. Siden da har kvensk vært et norsk nasjonalt minoritetsspråk i likhet med romani og romanes.

Ryddetid er en godt komponert fortelling som sier mye på liten plass. Hvert ord må veies nøye. Med sin oversettelse har Merethe Eidstø sørget for at kvenskspråklige barn endelig får en Leseløve på kvensk. Men boka er ikke bare til glede for barn som kan kvensk. Boka fører også til folkeopplysning og interesse for kvensk blant alle barn i Norge.

Merethe Eidstø er oversetter med kvenske røtter i Porsanger i Finnmark. Hun jobber som språk- og kulturmedarbeider ved Kvensk institutt og har i flere år vært opptatt av å bevare og videreformidle det kvenske språket. Eidstø har oversatt en rekke tekster til kvensk.

Merethe Eidstø tildes Ordknappen 2025 for oversettelsen av *Ryddetid* til kvensk.



Stiftelsen LESE